MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı: 9688

21 Kasım 2023 tarihinde Cezayir'de imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tüketicinin Korunması, Piyasa Gözetimi ve Denetimi ile Ürün ve Hizmetlerin Kalite Kontrolü Alanlarında İşbirliğine İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

21 Mart 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TÜKETİCİNİN KORUNMASI, PİYASA GÖZETİMİ VE DENETİMİ İLE ÜRÜN VE HİZMETLERİN KALİTE KONTROLÜ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Ticaret Bakanlığınca temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ticaret ve İhracatın Teşviki Bakanlığınca temsil edilen Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki işbirliğini güçlendiren ticari alışverişlerin gelişimi aracılığıyla bağların derinleştirilmesinin önemini dikkate alarak;

Türkiye Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Ticaret ve İhracatın Teşviki Bakanlığı arasında işbirliğinin güçlendirilmesinin öneminin altını çizerek;

Tüketicinin korunması, piyasa gözetimi ve denetimi ile ürün ve hizmetlerin kalite kontrolü alanlarında karşılıklı anlayışın desteklenmesinin önemini kabul ederek;

Her iki Tarafta tüketicilerin sağlık ve emniyetlerini korumak adına, Taraflar arasında işbirliğini pekiştiren değerli faydalara vurgu yaparak;

Karşılıklı güvenin güçlendirilmesi ve iki ülkenin uzmanlarına yönelik programların geliştirilmesi yoluyla dostane ilişkileri daha da teşvik etmeyi arzu ederek;

Türkiye ile Cezayir arasında 20 Ekim 1983 tarihinde Cezayir'de imzalanan "Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması"nı dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1
AMAÇ

İşbu Anlaşmanın konusu, iki Taraf arasında tüketicinin korunması, piyasa gözetimi ve denetimi ile ürün ve hizmetlerin kalite kontrolüne ilişkin karşılıklı ve sürdürülebilir bir işbirliği çerçevesinin tesis edilmesi için yöntemler belirlemektir.

İşbu Anlaşma ayrıca her iki ülkedeki tüketicilerin sağlığı ve güvenliği ile ekonomik çıkarlarını korumayı, aynı zamanda iki ülkenin mevzuat ve düzenlemeleri ile uyumlu olarak rekabet kurallarına uygun şekilde ikili ticaretin gelişimini sağlamaktır.

MADDE 2
KAPSAM

İşbu Anlaşmanın hükümleri Türkiye Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Ticaret ve İhracatın Teşviki Bakanlığı'nın yetki alanlarına ilişkindir.

MADDE 3
İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştirecektir:

a) Tüketicinin korunmasına ilişkin mevzuat ve düzenlemeler hakkında karşılıklı anlayışın derinleştirilmesi;
b) Tüketicinin korunması, piyasa gözetimi ve denetimi ve ürün ve hizmetlerin kalite kontrolü alanlarında bilgi değişimi;
c) Tüketici şikâyetleri ve başvurularının ele alınmasına ilişkin olarak tecrübe ve bilgi paylaşımı;
d) Tüketicinin haksız ticari uygulamalara karşı korunması;
e) Tüketicinin korunması, piyasa gözetimi ve denetimi ve ürün ve hizmetlerin kalite kontrolü alanlarında uzman ve tecrübe paylaşımı;
f) Tüketicinin korunması, piyasa gözetimi ve denetimi ve ürün ve hizmetlerin kalite kontrolü alanlarında ortak eğitim programları ve çalışma ziyaretleri düzenlenmesi;
g) Türk ve Cezayirli turistlerin ziyaretleri sırasında ortaya çıkan tüketici şikâyetlerinin ele alınması ve çözülmesi ile diğer Tarafın ilgili makamına bunlara ilişkin bilgi iletilmesi;
h) Taraflardan birinin organize ettiği konferans, sempozyum ve çalıştaylara katılım sağlanması;
i) Piyasa gözetimi ve denetiminden sorumlu makamlar ile analiz laboratuvarları arasında koordinasyon sağlanması;
j) E-ticaret, e-pazarlama ve uzaktan satış çerçevesinde tüketicinin korunmasına ilişkin mevzuat, düzenleme ve prosedürlerle ilgili görüş ve tecrübe paylaşımı;
k) Türk ve Cezayir piyasalarını korumak amacıyla yanıltıcı veya aldatıcı reklamlarla ilgili bilgi değişimi;
l) Tüketici piyasalarına sunulan ürünlerin kontrolü, numune alımı ve analiz tekniklerinin uyumlaştırılması;
m) İki ülke Bakanlıklarının sorumluluğunda bulunan müşterek menfaat içeren konularda istişareler;
n) Tüketicilerin sağlığına zarar verebilecek ve emniyetine tehdit oluşturabilecek sahte ürünlerin piyasaya girişi ile mücadeleye ilişkin işbirliği ve bilgi değişimi.

MADDE 4
UYGULAMA

İşbu Anlaşmanın takibi ve hayata geçirilmesi ile en iyi şekilde uygulanmasını temin etmekten sorumlu bir "İzleme Komitesi" kurulmuştur.

Komite bütçe kaynaklarının limitleri dâhilinde yılda bir kere toplanır. Gerekli görülen hallerde, iki Tarafın kararına bağlı olarak yılda birden daha fazla toplantı gerçekleştirilebilir.

Bu toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye ve Cezayir'de yapılacaktır.

MADDE 5
GİZLİLİK

İşbu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde, her iki Taraf uygulama sırasında paylaşılan bilginin gizliliğine uymayı taahhüt eder.

Bu Anlaşma vasıtasıyla elde edilen bilgiler, sadece işbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda kullanılacaktır.

MADDE 6
ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanan her türlü ihtilaf, iki Taraf arasında diplomatik kanal vasıtasıyla müzakere ve istişarelerle dostane bir şekilde çözümlenecektir.

İhtilafı izleyen altı (6) aylık süre içerisinde uzlaşmaya varılamaması halinde, her bir Taraf 10'uncu madde hükümlerine uygun olarak işbu Anlaşmanın feshedilmesini talep edebilir.

MADDE 7
ULUSLARARASI YÜKÜMLÜLÜKLERE UYUMLULUK

İşbu Anlaşmanın hükümleri, her iki Tarafın, tüketicinin korunması ve piyasa gözetimi ve denetimi ile ilgili diğer ülkeler veya uluslararası ve/veya bölgesel örgütlerle olan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

MADDE 8
YÜRÜRLÜĞE GİRME ve GEÇERLİLİK

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla son yazılı bildirimlerinin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, üç (3) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve zımni olarak yenilenecektir.

MADDE 9
DEĞİŞİKLİK

İşbu Anlaşma, diplomatik yoldan yazılı bildirim yapılmak suretiyle tarafların karşılıklı rızası ile değiştirilebilir.

Anlaşma'da yapılacak tüm değişiklikler, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için belirlenen usule göre yürürlüğe girecektir.

MADDE 10
FESİH

İşbu Anlaşma, tarafların birince, en az altı (6) ay öncesinden diplomatik yollarla karşı tarafa yazılı bildirim yapılmak suretiyle feshedilebilir.

İşbu Anlaşmanın feshi, taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşma kapsamında halihazırda yürütülen program, faaliyet ve projelere etki etmeyecektir.

21 Kasım 2023 tarihinde Cezayir'de, iki (2) asıl nüsha halinde, Türkçe, Arapça, ve Fransızca olarak, üç metin de eşit derecede geçerli olacak şekilde imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında ortaya çıkabilecek herhangi bir ihtilaf durumunda Fransızca metin geçerli sayılır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ömer Bolat

Prof. Dr. Ömer Bolat
Ticaret Bakanı

CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Tayeb Zitouni
Ticaret ve İhracatın Teşviki Bakanı

اتفاق تعاون

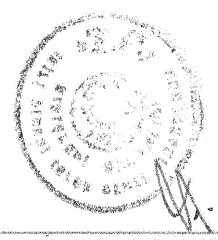
بين:

حكومة الجمهورية التركية

و:

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في مجالات حماية المستهلك وملاحظة و تفتيش السوق ومراقبة نوعية المنتجات و الخدمات



إن حكومة الجمهورية التركية ممثلة في وزارة التجارة و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ممثلة في وزارة التجارة وترقية الصادرات، المشار إليهما فيما يلي بـ" الطرفين" ؛

اعتبارا لأهمية تعميق الروابط من خلال تطوير التبادلات التجارية التي تعزز التعاون بين البلدين ؛

تأكيدا على أهمية تعزيز التعاون بين وزارة التجارة للجمهورية التركية و وزارة التجارة وترقية الصادرات للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ؛

اعترافا بأهمية تشجيع التفاهم المتبادل في مجالات حماية المستهلك وملاحظة وتفتيش السوق ومراقبة نوعية المنتجات و الخدمات ؛

حرصا منهما على المنافع القيّمة لتوطيد التعاون بين الطرفين بغرض حماية صحة وسلامة مستهلكي البلدين ؛

رغبة منهما في مزيد من التشجيع لعلاقات الصداقة من خلال تعزيز الثقة المتبادلة وتطوير البرامج الموجهة لخبراء البلدين.

اعتبارا لاتفاق التعاون الاقتصادي والعلمي و التقني التركي - الجزائري ، الموقع بالجزائر، في 20 أكتوبر 1983.

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى
الموضوع

يهدف هذا الاتفاق إلى تحديد شروط و كيفيات وضع إطار للتعاون المتبادل والدائم في مجال حماية المستهلك و ملاحظة وتفتيش السوق و مراقبة نوعية المنتجات و الخدمات.

كما يهدف هذا الاتفاق إلى حماية صحة وسلامة المستهلك و مصالحه الاقتصادية في كل من البلدين بالإضافة إلى تنمية التجارة الثنائية وفقا لتشريعات البلدين وتنظيماتهما في ظل احترام مبادئ المنافسة.

المادة 2
المحتوى

تشمل بنود هذا الاتفاق مجالات اختصاص كل من وزارة التجارة للجمهورية التركية و وزارة التجارة وترقية الصادرات للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 3
مجالات التعاون

يقوم الطرفين بتطوير التعاون في المجالات التالية :

1- تعميق الفهم المتبادل للأحكام التشريعية و التنظيمية المتعلقة بحماية المستهلك؛
2- تبادل المعلومات المتعلقة بمجالات حماية المستهلك و ملاحظة و تفتيش السوق و كذا مراقبة نوعية السلع و الخدمات؛
3- تبادل الخبرات والمعلومات فيما يخص معالجة شكاوي و طعون المستهلك؛
4- حماية المستهلك من الممارسات التجارية غير النزيهة؛
5- تبادل الخبراء والخبرات في مجالات حماية المستهلك وملاحظة و تفتيش السوق وكذا مراقبة نوعية المنتجات و الخدمات؛
6- تنظيم متبادل لزيارات العمل ودورات تكوين في مجالات حماية المستهلك وملاحظة و تفتيش السوق و كذا مراقبة نوعية المنتجات و الخدمات؛
7- معالجة وحل شكاوي المستهلك التي تنشأ خلال زيارة السياح الأتراك والجزائريين و إرسال المعلومة المتعلقة بها للسلطة المختصة للطرف الآخر؛
8- المشاركة في المؤتمرات و الندوات و الأيام الدراسية المنظمة من أحد الطرفين؛
9- التنسيق بين السلطات المكلفة بملاحظة و تفتيش السوق و مخابر التحاليل؛

10- تبادل الآراء والخبرات المتعلقة بالتشريع والتنظيم والإجراءات المتخذة في مجال حماية المستهلك في إطار التجارة الالكترونية والتسويق الإلكتروني والبيع عن بعد؛

11- تبادل المعلومات فيما يخص الإشهار المضلل أو الكاذب لحماية الأسواق التركية والجزائرية؛

12- توحيد تقنيات الرقابة و اقتطاع العينات و كذا طرق التحاليل الخاصة بالمنتجات الموضوعة في سوق الاستهلاك؛

13- التشاور بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك الخاصة بوزارات البلدين؛

14- التعاون وتبادل المعلومات بشأن مكافحة إدخال المنتجات المقلدة إلى السوق، التي قد تضر بصحة وسلامة المستهلك.

المادة 4
التنفيذ

تنشأ " **لجنة متابعة** "، تكلف بمتابعة و وضع حيز التنفيذ هذا الاتفاق والتأكد من التنفيذ الأمثل لها.

تجتمع هذه اللجنة، في حدود الميزانية المتوفرة، مرة في السنة، ويمكنها عند الحاجة، أن تجتمع عدة مرات بقرار من الطرفين.

تعقد الاجتماعات بالتناوب في تركيا و الجزائر.

المادة 5
السرية

في إطار وضع حيز التنفيذ لهذا الاتفاق، يلتزم كل من الطرفين باحترام سرية المعلومات المتبادلة خلال التطبيق.

كل المعلومات المتحصل عليها في إطار هذا الاتفاق، لا يمكن استعمالها إلا لأغراض هذا الاتفاق.

المادة 6
تسـوية الخـلافـات

يتم حل أي خلاف ينشأ عن تفسير أو وضع حيز التنفيذ لهذا الاتفاق بين الطرفين وديا عن طريق التشاور أو التفاوض عبر القناة الدبلوماسية.

في حالة عدم الاتفاق خلال ستة (6) أشهر التي تلي الخلاف، يمكن للطرفين طلب إنهاء العمل بهذا الاتفاق وفقا للمادة 10.

المادة 7
احترام الالتزامـات الدولية

لا يجب أن تمس بنود هذا الاتفاق بحقوق و التزامات طرف أو الطرف الآخر مع البلدان الأخرى أو المنظمات الدولية و/أو الإقليمية في مجالات حماية المستهلك وملاحظة وتفتيش السوق.

المادة 8
الدخول حيز التنفيذ و المدة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي عبر القناة الدبلوماسية، الذي يخطر بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض.

يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد ضمنيا .

المادة 9
التعديل

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق متبادل بين الطرفين، كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية.

يدخل أي تعديل حيز التنفيذ وفقا لنفس الأحكام المنصوص عليها لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

المادة 10

الإنهاء

يمكن لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية، ستة (6) أشهر على الأقل قبل انقضاء مدة صلاحيته.

لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على تنفيذ أي برنامج أو نشاط أو مشروع قيد الانجاز تم الشروع فيهم بموجب هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر بالجزائر في 21 نوفمبر 2023، في نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والفرنسية ولكل النصوص نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية التركية	عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
عمر بولات وزير التجارة	الطيب زيتوني وزير التجارة وترقية الصادرات

ACCORD DE COOPERATION

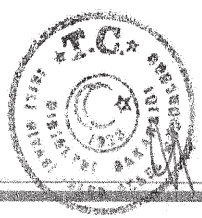
ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TÜRKİYE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

DANS LES DOMAINES DE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR, DE LA SURVEILLANCE ET DE L'INSPECTION DU MARCHE ET DU CONTROLE DE LA QUALITE DES PRODUITS ET DES SERVICES



Le Gouvernement de la République de Türkiye représenté par le Ministère du Commerce et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire représenté par le Ministère du Commerce et de la Promotion des Exportations, ci-après, désignés « les Parties » ;

Considérant l'importance d'approfondir les liens à travers le développement des échanges commerciaux qui consolident la coopération entre les deux pays ;

Soulignant l'importance du renforcement de la coopération entre le Ministère du Commerce de la République de Türkiye et le Ministère du Commerce et de la Promotion des Exportations de la République Algérienne Démocratique et Populaire ;

Reconnaissant l'importance d'encourager la compréhension réciproque dans les domaines de la protection du consommateur, de surveillance et d'inspection du marché et du contrôle de la qualité des produits et des services ;

Mettant l'accent sur les utilités précieuses consolidant la coopération entre les Parties, en vue de protéger la santé et la sécurité des consommateurs des deux pays ;

Désireux d'encourager davantage les relations d'amitié à travers le renforcement de la confiance mutuelle et le développement des programmes destinés aux experts des deux pays ;

Considérant l'Accord de Coopération Economique, Scientifique et Technique entre Türkiye et Algérie, signé à Alger, le 20 octobre 1983.

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1
OBJET

Le présent Accord a pour objet de fixer les modalités de la mise en place d'un cadre de coopération mutuelle et durable dans le domaine de la protection du consommateur, de la surveillance et de l'inspection du marché et le contrôle de la qualité des produits et des services.

Le présent Accord vise également à protéger la santé et la sécurité du consommateur et ses intérêts économiques dans les deux pays ainsi qu'au développement du commerce bilatéral conformément à la législation et à la règlementation des deux pays dans le cadre du respect des principes de la concurrence.

ARTICLE 2
PORTEE

Les clauses du présent Accord portent sur les domaines de compétences du Ministère du Commerce de la République de Türkiye et du Ministère du Commerce et de la Promotion des Exportations de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

ARTICLE 3

DOMAINES DE COOPERATION

Les Parties développeront la coopération dans les domaines suivants :

a) Approfondissement de la compréhension mutuelle des dispositions législatives et règlementaires relatives à la protection du consommateur;

b) Echange d'informations se rapportant aux domaines de protection du consommateur, de la surveillance et d'inspection du marché ainsi que le contrôle de la qualité des produits et des services ;

c) Echange d'expériences et d'informations, en matière de traitement des plaintes et des recours du consommateur ;

d) Protection du consommateur contre les pratiques commerciales déloyales ;

e) Echange d'experts et d'expertises dans les domaines de la protection du consommateur, de la surveillance et de l'inspection du marché ainsi que du contrôle de la qualité des produits et des services ;

f) Organisation mutuelle de visites de travail et de cycles de formations, dans les domaines de la protection du consommateur, de la surveillance et de l'inspection du marché ainsi que du contrôle de la qualité des produits et des services ;

g) Traitement et règlement des doléances du consommateur provenant des visites effectuées par les touristes Turcs et Algériens, et envoi des informations y relatives à l'autorité compétente de l'autre Partie ;

h) Participation aux conférences, symposiums et journées d'études organisés par l'une des deux Parties ;

i) Coordination entre les autorités chargées de la surveillance et l'inspection du marché et les laboratoires d'analyses ;

j) Echange d'avis et d'expériences se rapportant à la législation, à la réglementation et aux procédures engagées en matière de la protection du consommateur dans le cadre du e-commerce, du e-marketing et de la vente à distance ;

k) Echange d'informations en matière de la publicité trompeuse ou mensongère pour protéger les marchés Turcs et Algériens;

l) Harmonisation des techniques de contrôle, d'échantillonnage ainsi que des méthodes d'analyses des produits mis sur le marché de la consommation;

m) Consultations sur des questions d'intérêt commun, relevant des Ministères des deux pays ;

n) Coopération et l'échange d'informations sur la lutte contre l'introduction de produits contrefaits sur le marché, pouvant nuire à la santé et à la sécurité du consommateur.

ARTICLE 4
MISE EN OEUVRE

Il est institué un "Comité de Suivi" chargé du suivi et de la mise en œuvre du présent Accord et d'en assurer une meilleure exécution.

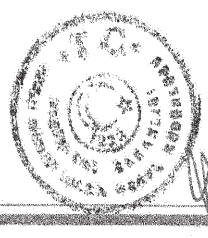
Ce Comité se réunit, dans la limite des disponibilités budgétaires, une fois par an, en tant que de besoin, il peut se réunir plusieurs fois sur la décision des deux Parties.

Les réunions se tiendront alternativement en Türkiye et en Algérie.

ARTICLE 5
CONFIDENTIALITE

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, chacune des Parties s'engage à respecter l'obligation de confidentialité de toute information partagée au cours de l'application.

Toute information obtenue dans le cadre de cet Accord ne peut être utilisée qu'aux fins du présent Accord.



ARTICLE 6
REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé entre les deux Parties, à l'amiable, par des consultations ou des négociations, à travers le canal diplomatique.

A défaut d'accord dans les six (6) mois qui suivent le différend, chacune des deux Parties peut demander la dénonciation du présent Accord, conformément à l'article 10.

ARTICLE 7
RESPECT DES OBLIGATIONS INTERNATIONALES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations de l'une ou de l'autre Partie, avec d'autres pays ou organisations internationales et/ou régionales en matière de protection du consommateur et de la surveillance et de l'inspection du marché.

ARTICLE 8
ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification, écrite, par voie diplomatique, par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

Il demeurera en vigueur pour une période de trois (3) années et sera renouvelé par tacite reconduction.

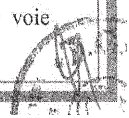
ARTICLE 9
AMENDEMENT

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties, par écrit et à travers le canal diplomatique.

Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes dispositions prévues pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 10
DENONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, par écrit et par voie diplomatique, au moins six (6) mois à l'avance.



La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution de tout programme, activité ou projet en cours, initiés en vertu du présent Accord, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

Fait à Alger, le 21 Novembre 2023, en deux exemplaires originaux en langues Turque, Arabe, et Française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte français prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TÜRKİYE

Prof. Dr. Ömer Bolat

Ministre du Commerce

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Tayeb Zitouni

Ministre du Commerce et de la Promotion des Exportations